

目錄

111期 (2003年5月)

- P1. 『Tùì社會記憶看『二二八事件』kap台灣意識』，Scott Simon
- P2. 博士論文台文摘要『漢字ham越南羅馬字ê學習效率比較』，蔣為文
- P3. 『教台語ê心得』，李啓明
- P4. 『大多倫多地區二二八和平紀念會』，葉國基
- P5. 『對母語教育ê一kóa意見』，盧怡彰
- P6. 『烏名單小故事』(一)，羅益世口講／張秀滿整理
- P7. 『Taigu.com短劇』，陳雷
- P8. 『Siōng Tâi-gú khò ê kám-sióng』，黃柏清
- P9. 『阿母ê故事』，春風
- P10. 【心靈雞湯】『一碗糜(môe)』，阿秀翻譯
- P11. 【電子批】『白話文』kap『台灣話文』，黃玲玲、李勤岸
- P12. 『福寶是一個好所在』，楊振裕
- P13. 『台灣m̄是中國ê』，阿旭
- P13. 『阿伯--a，夭壽--oh!』，淵雅翻譯
- P13. 【出版消息】『台語文ê筆跡』，復文書局出版，作者：陳柏壽
- P13. 【消息】『徵求語言教師』，真理大學麻豆校區
- P14. 『赤查某』，陳雷
- P15. 【笑話】，古錐 Khiā-bē-tiâu
- P16. 【詩】『建立台灣共和國』，吳清江



Tài社會記憶看

『二二八事件』kap台灣意識

© Scott Simon

真歡喜主辦單位邀請我參加〈二二八人權和平紀念會〉，用『二二八事件kap台灣意識』為題做專題演講。M-koh，明明是台灣『二二八事件』為啥物tiòh-ai請外國人來解說伊e意義--neh？理由有三個。第一，我是研究『認同問題』e社會學家，共同記憶kap社會發展e關係是我研究e重點，而且台灣koh是我研究e地理領域(hèk)內。第二，我ti台灣tòah過五冬，對台灣有真深e感情。第三，我有猶太血統，瞭解台灣人kap猶太人命運相全e所在。我少年e時bat去過德國e Dachau 集中營(concentration camp)，ti我看著二次世界大戰猶太人『大屠殺』e紀錄e時，我e目屎ti無意中lián-落-來。後--來，我ti台北和平紀念公園看著〈二二八紀念碑〉，我ma有全款痛苦e感覺。我認為台灣『二二八』kap猶太人『大屠殺』e境遇是相全--e。

我今e日e演講是beh tài社會記憶(social memory)抑是共同記憶(collective memory)e角度來講。社會記憶時常會ti無全e時間kap空間hō人koh再回顧kap解讀，che是無全e族群衝突e反映。猶太人e『大屠殺』tō是一個真好e例。『Dachau 集中營』紀念館向參觀e人展示，Nazi政權按怎殘忍屠殺猶太人kap其他弱勢e群眾(同性戀kap痴呆者)，警告大家m-thang koh再容忍罔視人權e獨裁國家。M-koh，以前東德e另外一個『大屠殺』紀念館soah kā展覽e重點khng ti共產黨對抗Hitler e光榮史蹟。Ti無全e環境，兩個所在e紀念館對『大屠殺』e回顧，當然有差別。M-koh，

in對這個共同記憶e解讀攏是正確--e，而且反映出兩個無全e族群kap集體e衝突。

Ti『大屠殺』e時，猶太人慘死--e超過六百萬；『二二八』受難e台灣精英mā beh有三萬人。雖然死亡人數相差真chē，m-koh台灣『二二八』kap猶太人e『大屠殺』確實有真chē相全e所在。『大屠殺』發生以前，真chē德國內底e猶太人攏認為in第一是德國人，第二才是猶太人。全款--e，『二二八』發生進前e台灣人也攏認為in是中國人，歡迎國民政府來到台灣。當時e猶太人kap台灣人攏認為，in是正正當當e國民，應該受著國家法律e保護。德國人對猶太人、中國人對台灣人e暴力，hō猶太人kap台灣人覺醒，認為in無應該繼續接受『雙重認同』。族群對族群e暴力創傷，阻止『雙重認同』e可能。Che是歷史事實，咱無法度改變。

真不幸，台灣族群對立e情形猶真嚴重，所講e『外省人』kap『本省人』ti社會記憶e領域內，特別是ti有關『二二八事件』e活動中，繼續爭戰。我ti台灣e期間，看著真chēe例。陳水扁當選台北市長了後，kā『台北公園』改名做『台北和平紀念公園』，而且ti公園內設立『二二八博物館』，hō受難家屬有社會空間thang回顧社會記憶。M-koh，馬英九當選台北市長了後，soah隨時kā『二二八博物館』e管理權收-轉-去，改變經營方針kap節目內容，hō受難家屬忽然間失去in應該有e社會空間。

2001年，台北市政府ti『和平紀念公園』舉辦『二二八』紀念活動，馬英九市長竟然無邀請陳水扁總統參加。後--來受難家屬抗議，陳總統才出席致辭。紀念會e同時，一kōa外省人顛倒刁工ti公園大門示威，抗議第二次世界大戰中間日本政府強迫台灣婦女做軍中e『慰安婦』。我認為，

『慰安婦』雖然也是應該關心e社會記憶，m-koh無應該利用伊e示威來攪擾『二二八』e社會記憶活動。後--來，『慰安婦』e示威mā引起建國黨人士e反示威。In講，真chê台灣婦女繼續ti中華民國e『軍中樂園』服務。

『大屠殺』是猶太人 bē tāng bē jī--得e共同記憶。M-koh，猶太人並m是 kan-na利用這個社會記憶來譴責暴力恐怖抑是 kā對德國人e怨恨 khng tī心內。In tūi『大屠殺』社會記憶得著『咱需要建立一個家己e國家』e教訓。Ti這點，台灣人 kap 猶太人有相像e所在。利用『大屠殺』e社會記憶，猶太人已經建立家己e國家--以色列。台灣前總統李登輝 bat kā伊家己比喻做摩西，帶領台灣人民行出奴隸e運命。伊 beh 用人民怨恨外來政權e社會記憶，kā台灣建立做一個主權獨立e民主國家。M-koh，以色列 kap 台灣攏 hō 人邊際化；台灣 koh-khah可憐，因為以色列至少是聯合國e會員。

社會記憶常常是階級鬥爭e產物。M-koh，台灣e『二二八』kap 猶太人e『大屠殺』卻攏是族群衝突造成--e。Ti以色列抑是德國e紀念館攏承認猶太人是『大屠殺』e多數受難者，m-koh in mā紀念其他e受難者(包括同性戀kap共產黨員等)。因為 in認為所有德國人攏是獨裁者e受難者。全款--e，台灣e『二二八』mā m-nā是本省人e悲劇 niā-niā。受難e族群 mā 包括原住民e勇士 kap 日本人，而且『二二八』以後e清鄉運動kap白色恐怖，bē少外省人 mā hō 人懷疑做共產黨員被判死刑。所以咱應該承認，所有e台灣人攏是獨裁政權e受難者。

社會記憶是建立國家認同e重要工具。李登輝前總統 bat 呼籲，台灣 beh 成做主權獨立e國家，代先 ai『建立台灣主體意識，確立台灣國家認同』。我認為，李前總統e呼籲需要靠台灣政府去處理終戰後e一 kōa社會記憶，特別是『二二八事件』這個關鍵e記憶。台灣e各族群需要互相諒解、容忍、反省、尊重其他族群e特有社會記憶，才會 tāng 做伙建立一個以台灣做主體e國家意識 kap 國家認同。

今ā日，咱 tī chiah-nih 遙遠 koh 寒冷e加拿大紀

念台灣e『二二八事件』，伊e意義是 kap 紀念猶太人e『大屠殺』全款。台灣e『二二八』kap 猶太人e『大屠殺』攏是全人類應該參與e共同記憶。咱 ai 會記--得，因為咱無希望看著歷史 koh 再重演。

[Scott Simon (史國良)是加拿大Ottawa大學e教授。這篇是伊 ti 今年Ottawa二二八紀念會e演講，陳文隆翻譯做漢文，本刊編輯室翻譯做台文。]

博士論文台文摘要 漢字ham越南羅馬字e學習效率比較

◎ 蔣為文

這個研究主要目的是 beh 用科學量化e方式測量比較「漢字」、「越南羅馬字」kap「華語注音符號」「讀」kap「寫」e學習效率。

這個研究攏總包含三款實驗，分別是：讀e理解、聽寫 kap 講讀測驗。這個研究分別包含 453 個 kap 350 個 tūi 台灣 ham 越南來e受測者。受測者e組成包含小學生 kap 大學生。

Ti 讀e理解測驗內底，受測者分做漢字組、注音符號組 kap 越南羅馬字組。In 分別用漢字、注音符號 kap 越南羅馬字所寫e文章做測驗。實驗結果顯示漢字 kap 越南羅馬字二組之間e受測者成績無統計上e差別，m-koh 注音符號組內底e小學二年ā到五年āe成績小 khōa 比前二組 khah 低。

Ti 聽寫測驗內底，受測者分做台灣漢字組 kap 越南羅馬字組；tāk 組e聽寫內容攏包含軟式 kap 硬式短文章一篇。就軟式短文來講，漢字組 kap 羅馬字組e受測者e聽寫正確率攏 tāk 年增加，而且兩組攏 ti 國小四年āe時陣 ti 統計上達到大學e聽寫正確率。M-koh，硬式短文e測驗結果顯示漢字組e受測者 ti 小學六年āe時 ti 統計上猶未達到 ham 大學生全款e正確率；羅馬字組 ti 國小五年ā就達到大學水準。這個結果顯示漢字 ai 用 khah 長e時間來學習才會 tāng 達到大學e聽寫水準。本研究 koh 針對 tāk 組e聽寫錯誤做統計分析：漢字組內底攏總

有十二種錯誤類型，其中「類似音」（錯誤漢字 ham 正確漢字有類似發音）是上 chiáp 錯誤，這項錯誤 ti 硬式短文內底佔所有錯誤 85.70%。

Ti 講讀測驗內底，受測者 hōng 要求 kā 事先準備好 e 軟式 kap 硬式短文各一篇大聲唸出來；這項 kan-tā 針對越南學生做測驗。統計結果顯示羅馬字學習者 ti 經過三、四個月 e 學習了就會 tāng 達到 90% 講讀正確率，一冬後就會 tāng 達到強 beh 百分之百 e 正確。

簡單講，這個研究結果指出羅馬字比漢字 khah 好學，學生會 tāng khah 緊具備聽寫 kap 講讀 e 能力。



教台語 e 心得

◎ 李啓明

人活 ti 世間雖然有幾 nā 十冬 e 日子，但是 hō 咱會 tāng 奮鬥 e 時間並 m̄ 是真長，會使講 liām-mih 做過 -- 去 -- a，會 tāng 做 e 代誌 mā 真有限。咱出世落土 ti 這個所在，tiōh 是咱 e siū，生活 khia 起擺用這個範圍做基礎，m̄ 管是長大成人，出外 thān 食，ti 他鄉拍拚出頭天，總是擺會想著家 e 故鄉。因為鄉情永遠留 ti 咱 e 頭殼內，留 ti 咱 e 心肝頭，特別是 tōa ti 外國，上直接感受 -- e，就是語言問題。Ti 外地無親無戚，beh 辦代誌問東問西真無方便，困難 chē chē，問天無話，人情 ti tó 位？想 beh 求人，四界碰壁。所以語言是人 kap 人中間上密切 e 牽連。

頂年我考 tiāu 台灣鄉土語言教師資格了後，tō 擺 ti 故鄉宜蘭地區做台語教育 e khang-khòe。可惜後 -- 來 身體無好，有停 -- chām á，kā 身體先顧 hō 好。Ta^a 已經過一年 -- a，身體慢慢 e 恢復。這學期透過羅東鎮廣興國小朱瑞雲老師 e 紹介，hō in 阿兄朱校長聘任做 in 學校 e 鄉土語言教師。一禮拜才十二節課，課程對我真適合，我 mā 歡喜會 tāng 來教母語，因為 che 是一項神聖 e 任務。Ti 教學 e 中間，我得著 bē 少經驗，mā 學習真 chē。因為 kap 學生直接做伙，會 tāng 了解 in e 心聲 kap 想法。

開課 e 頭一工，我會記得 ti 學校內 tū 著學生 gin-á e 時，有 e 伸手 ti 遠遠 teh 指 (ki) 我：「伊是

新來 e 李老師，beh 教咱台語。」聽著學生親切 e 聲音，心內感覺真溫暖。沿路 ti 教室行 -- 過，擺是「老師早！老師好！」e 美麗聲音，hō 我真安慰也值得鼓勵。平常時 ti 社會上定定聽人講，台語是無水準 e 語言，是一種方言，無值得推廣。但是，看著今 á 日有 chiah-nih chē e 學生對我尊重，一時對 khah 早所聽 -- 過 e phái^a 消息，擺 kā 放 bē 記 -- 得。我想 ti 校內推行母語應該是正確無 m̄ tiōh，社會人士所講 -- e，報紙所寫 -- e，並 m̄ 是完全正確 -- e。事實上，教了後，我有試問每一班 e 學生，結果有百分之八十以上擺講真愛學母語，甚至有 e 叫我若入去教室，tiōh 趕緊 kap in 講台語，講 in 真難得 ti 學校內學 -- 著 -- e 是阿公阿媽 e 話。Tūi 一年到六年級擺全款。有一擺，一個三年級 e 查某 gin-á，雄雄 hoah 一聲：「老師，老師，咱是台灣人，應該 ai 學台灣話才 tiōh -- mah！」Hit 時，我停一下 á，規個頭殼擺是歡喜 kap 感慨，教育下一代 e 責任確實真重大。續 -- 落 -- 來，全班你一句，伊一句，擺 hoah 出全款 e 心聲：「阮 beh 學台語！」。因為我所教 e 教材擺是我親手編寫、採編 -- e，hō in 感覺 khah 新鮮、khah 活潑，學 -- 起 -- 來 khah 順嘴。學生 gin-á 一句一句唸，唸 -- 過隨記 tiāu -- leh，真趣味。每一節課，每一班 e 學生擺認真 teh 學音韻詞句。我 e 各年級 e 教材擺有變化，照各年級 e 進展上課，隨時注意學生 e 興趣 kap 意向，慢慢 e 深入 in e 心靈，hō in 會 tāng 感受著台語 e 奧妙。

過去，我 ti 台灣鐵路界工作三十外冬，ti 工作上真 chē 人際事務，有淡薄 e 心悟 kap 見識。Ùi 我 e gin-á 時代到現此時，台灣社會改變真 chē，世事變遷，人心不如古。回想以前農業時代，田庄人樸素，老實忠厚，勤儉粒積，厝邊隔壁相照顧。Hit 款純樸 e 社會，已經消失無 -- 去。無彩早前經過日本 e 教育，百姓受盡五十外冬 e 苦難，無簡單才得著 e 成果，今 á 日台灣社會已經完全走 choah，che 敢 m̄ 是咱教育 e 失敗？今 á 日想 beh 借這篇文章呼籲大家老師來擔起這份責任，做教育下一代人性重建 kap 心靈復活 e khang-khòe，特別是咱這陣母語工作者，mā ai 貢獻咱一點 á 心力，ng 望會 tāng 做教育下一代 e 模樣。若會 tāng 影響咱 e 社會，mā 是做公德，你講 tiōh m̄ -- tiōh？多謝。

大多倫多地區二二八和平紀念會

◎ 葉國基

大多倫多地區二二八和平紀念會 tī 2月28日、拜五暗 tī 駐多倫多經濟文化辦事處文化中心舉行。

今年紀念會照慣例是多倫多台灣人社團聯誼會主辦。聯誼會成員包括多倫多台灣同鄉會、多倫多台灣客家同鄉會、多倫多台灣婦女會、多倫多台灣商會、多倫多台灣信用合作社、多倫多台灣青藤會、阿根廷聯誼會、加拿大台灣人權會、民進黨加拿大黨部、加拿大台灣人公共事務會、福爾摩沙文化協會、台灣獨立建國聯盟多倫多支部等社團。猶有真 chē 其他 e 社團 kap 個人 e 贊助。

一個外月前，新任聯誼會召集人邱永濱（客家同鄉會會長）就任，伊隨時召集各社團進行籌備。大家決議這擺無 beh 演講，beh 用『詩kap音樂』e 方式進行。

2月28 hit 暗，因為冷風效應，溫度落到攝氏零下10度，m̄-koh 差不多有二百位台灣同鄉 m̄ 驚寒冷，7點半以前 tō 準時來到會場。一入門，每一個人攏領一蕾細蕾 e 黃菊花。會場佈置樸素氣莊嚴，hō 參加 e 人坐落椅，心情 tō 靜肅--落--來。

節目開始，王明星 e 台灣鼓 á 絃 giú 開序幕，楊三郎作曲 e 《望你早歸》，若像是受難家屬心底 e 話「每日思念你一人，bē 得 thang 相見，..」。接--落--去，聯誼會 e 各社團 kap 贊助團體點白燭。蠟燭 e 火光 tī 烏暗中若親像 teh 對咱講，台灣 e 未來 tō 是 ai 按呢。每一個人心內攏有一個 ng 望，希望台灣真緊 tō 有咱所期待 e 未來。然後每一個參加 e 人 kā 手--裡 e 黃菊花 獻 tī 燭台腳。大家安靜用肅穆 e 心情對受難 e 靈魂講：「獻一蕾黃菊花，代表我心內對恁 kap 這 tē 土地 e 思念，..」。

全體 khia 立默禱了後，『多倫多男聲四重唱』唱慰歌《請安息，我 e 兄弟》。這首歌是烏人靈歌配台語詩《青春 e 血跡》做歌詞，安慰為著這塊土地受傷害 e 台灣精英。祈望「幾 nā 萬個二二八 e 英

魂，親像幾 nā 萬粒 e 天星，tī 故鄉 e 天頂閃 sīh。請安息，我 e 兄弟，一直到日頭落山，我猶原會記得恁，青春 e 血跡，流 tī 苦難故鄉 e 土地。」

聯誼會召集人邱永濱用客話感謝鄉親，mā 希望大家 ai 會記得歷史 e 教訓，hō 悲劇 bē koh 再發生。台灣駐多倫多經濟文化辦事處常以立處長用流利 e 台語致辭了後，開始進入『詩kap音樂』e 主題。詩kap音樂是本地台語文工作者張秀滿編排，多倫多台文班 e 學員唸詩。第一首詩是黃崇斌 唸本地作者葉國基 e 《青春 e 血跡》。詩--裡對台灣這 tē 苦難 e 土地充滿思念 kap m̄ 甘，「一粒粒 bē 死 e 心肝，tī 半世紀歷史中恬恬忍受。」

王明星 e 鼓 á 絃 koh 一擺獨奏蕭瑟然作曲 e 《M̄ thang 賺台灣》。然後李妙玉唸『阿媽詩人』陳秀喜 e 《美麗島》。這首詩因為有真深 e 本土味，tī 戒嚴時代 hō 人禁唱，一直到校園民歌時期，才 hō 人譜做歌來唱。詩唸 soah，張修毓伴奏，李佳蓉用優雅 e 歌聲來表釋《美麗島》e 「光照 kō an 山、溪水 kap 田園，.. 土地有出豐富 e 土產，水牛、稻 á、芎蕉、玉蘭花」。

《苦痛 e 三月天》是作者陳雷 kap 伊 e 牽手張明美做伙唸--e。配合優美 e 背景音樂，描寫三--月大屠殺後「ta--去 e 骨頭，冷--去 e 血跡，侮辱 e 身屍，用燒 tō e 目屎洗 bē 清氣」。

續--落--來，李春惠 kap 李淵雅唸鄭雅怡 e 詩《Tī 228 紀念碑》。作者用受難者省立宜蘭病院院長郭章垣 e 婦仁人 e 心情所寫。當時新婚 e 郭院長半暝 hō 人掠--去，連外衫 kap 鞋 á 攏不准伊穿。後--來押到半路 tō kā 伊槍殺。幾日後，in 某去收屍，kā 孔嘴洗清氣，被單 khām 好 e 時陣，孔嘴 koh bū 血出--來，kā 白色 e 被單染紅。作者用真堅決 e 話講，「咱 e 犧牲 m̄ 是罪証，是歷史永久 e 見証，親像點 tō h 火把 (pá)，照過天光前 e 曠野。」

過--來有三位青少年，曾琮翔、黃加緯、葉欣然用西洋絃樂器 kap 王明星 e 二胡合奏郭明作曲 e 《相思雨》 kap 姚讚福寫 e 《心酸酸》。台灣人 e 第二代頭一擺參與二二八紀念 e 節目，是一個非常有意義 e 開始。李勳岸 唸《Thang 過 228 烏洞》，

聽--著有夠『khí-mo-bái』, ná親像乞食趕廟公, bē輸講伊是大學士 gōa lāi sàng, 看咱學台語--ê, tō是低水準ê人。

希望各位前輩、學長, 為著咱ê台語文化, ai koh khah拍拚, khah緊發展咱ê本土文化, 維護咱台灣人ê尊嚴。



I 簽証

其實我本來 mā m̄知影家已入 tī烏名單, 因為1988年世台會決定 beh 轉去台灣開年會, hit 時陣, 世台會ê會長是咱 Toronto ê 李憲榮先生。咱有真 chē 兄弟參與年會ê籌備 khang-khòe, mā 攞有準備 beh 轉去台灣, tī 這個中間, 我才發現家已入 tī 烏名單。

1988年世台會是 beh tī hit 年8--月 tī 台北縣ê新店開年會。為著 beh 參加, 我 kap 我ê牽手碧玲, 寄阮ê護照去 New York ê 辦事處, 申請 beh 轉去台灣ê簽証。無外久護照 tō 寄倒轉--來, 附一張字條講簽証無 beh 發 hō 阮。碧玲有 khá 電話去問原因, in 回答講:「你自己知道。」

我相信有真 chē 烏名單ê人 kap 阮全款, 無法 thēh 著簽証, 家已ê故鄉 bē tāng 轉--去, 心內真憤慨, 特別是遇著有親人破病真危險ê情形。1986年ê世台會 tī San Diego 舉行, tī hia 我親身看著林心智博士, 伊ê老母破病真重, 伊真著急, 想 beh 轉--去卻 bē tāng 轉--去, 結果 tī 世台會舉行ê中間傳來伊ê老母過身ê消息。

雖然簽証無過, m̄-koh 阮無 beh 放棄, 我用我ê英文名 Columbus Leo koh 去申請另外一本 Canada ê 護照。有一日, 拍 Formosa cup ê 野球賽, 拍了, 我透真駛車去 Chicago。隔轉日 tī Chicago ê 辦事處, 我用新ê護照 thēh 著簽証。碧

玲ê情形是 kap 伊ê媽媽做伙申請, koh 送一擺, 用 in 媽媽 hia ê 地址, 按呢伊也 thēh 著簽証。

Hit 時陣, 李憲榮 kap 江鵬堅先生有討論過, 大家下真大ê決心, 年會一定 beh tī 台灣舉行, 無第二ê選擇。因為李憲榮 mā 是烏名單ê人, 無辦法轉--去, 伊派我做伊ê代理人。我 beh 轉--去進前, 李憲榮有 kā 我到台灣ê時間 kap 班機號碼 fax 去江鵬堅律師ê事務所, 想講萬一有出啥物代誌有人會 tāng 支援。

結果 tī 我 kap 碧玲做伙行出飛龍機門ê時, 我看著立愛康寧祥 thēh 一個真大ê牌á, 頂面寫“羅益世”。我 tū 想 beh 行過去 kap 伊相認, 碧玲 thēh 伊ê行李 tūi 腳 kā 我踢--一一下。佳哉, 無去 kap 伊相認, 因為 tī 阮行過關口, 我發現每一個櫃檯桌頂攞有一張黃色ê字條, 頂面寫“羅-益-世”。Hit 時陣若無小心, 真可能 tī 機場 tō hō 人遣送出境。我想我是一個好運ê人, 這個故事聽--起--來是趣味趣味, m̄-koh tī 烏名單ê後壁有真 chē 受害者, 親像林心智博士、林哲夫教授---。Che 是一個嚴肅ê問題。

(II) 有人 teh tòe 阮

1988年ê世台會, 因為國民黨自開始 tō 想 beh 防止, 一直抹烏, 講參加ê人攞是暴力份子, 青面獠牙。因為按呢, 顛倒引起真 chē 人ê好奇, tī 報到ê所在, 圍真 chē 記者, 看人來報到 tō 用長鏡頭一直 hip 相。M-koh 透過媒體, 真 chē 台灣人發現其實 chia ê 人一點 á 攞無像暴力份子, in 攞是真斯文ê人, 有學者、有博士、koh 有 chē chē 疼台灣ê人。Mā hō 台灣ê人聽著海外來ê聲音, 是一擺真成功ê年會。

世台會了, 阮攞感覺明年ê世台會年會應該 koh 轉來台灣舉辦。因為想 beh 察看適當ê地點, 也 beh 去 chhōe 親 chiá“朋友, 我 kap 碧玲 tī 台灣四界行, 四界看。阮有去彰化、高雄、東部--, 一路行--來, 我攞感覺後壁有人 teh tòe--阮。因為阮 kan-na 是真單純 teh 拜訪親 chiá“朋友, 所以我 mā m̄驚。

後--來阮去到宜蘭碧玲阿叔厝。In阿叔講這幾日厝邊隔壁真chē人kā in講，有警察來咱巷á問東問西，恁tau敢是啥物人beh來？雖然按呢，in阿叔、阿嬪真親切，chhōa阮去真chē所在。M-koh我mā注意著確實有人teh tòe--阮，ti巷á口這旁有人，hit旁mā有人。有一日，我kap碧玲刁工散步行出巷á口，後壁有人tòe--來，我隨òat倒轉去kā in講：「我知影恁teh tòe--阮，咱做伙來食冰--lah！」in驚一tiō，講「好--a。」

Ti冰店，我kā in說明，阮m是啥物大phai"人。Tōa ti國外ê台灣人聚集做伙，成立台灣學生會、台灣同鄉會---，是真平常ê代誌，大家做伙mā擺會關心故鄉，希望台灣會tàng koh khah進步、koh khah民主化。台灣ê政府若因為按呢就bé tàng認同，kā chia ê人列入烏名單，是無應該--ê。後--來阮若beh去tò，擺先kā in講，hō in方便，也bé引起無必要ê誤會。因為按呢，tòe阮ê人tù八個人ê小組減chhun二個人。

聽這個故事無定恁mā感覺趣味，但是有真chē hō人tòe ê人有真大ê壓力，in ê親chia"朋友mā擺會受威脅。Che m是趣味ê代誌。

Taigu.com 短劇

(一)

◎ 陳雷

美：阿母，我有一個日本人朋友，伊真gâu講咱ê話。

母：有影？

美：真--ê。伊名叫做Sakai先生。

母：Sakai先生？我ti電視頂bat看著伊。生作chiah kōan，少年koh緣投。（比手勢）

美：Tō是伊，少年koh緣投。

母：Ah伊是teh作啥代誌？

美：伊是學者兼記者。會曉講台語，koh會曉寫台文。

母：Ai-iah，比咱khah gâu！Ah你thai會bat伊？

美：阿母，頂回我去參加第七屆世界台語文營…

母：Oh，ti淡水真理大學開--ê hit lê會。

美：是--lah。阮ti hia熟sai--ê。伊足親切，kap我講真chē話。伊講咱台灣話足好聽，講話bé輸teh唱歌--leh。

母：He有影。Hmh，這個Sakai先生真內行ō。

美：伊有念一首詩hō我聽，成(chiá")實bé輸teh唱歌--leh。

母：你念來我聽看māi。

美：我kan-na會記得頭前hit幾句，叫做[永遠ê故鄉]。

（念）看著是茫茫ê海水，思念是遠遠（hūg-hūg）ê故鄉，

三十年飛鳥teh流浪，故鄉，我ê故鄉。

母：這條歌我bat聽--過，我唱hō你聽。

（唱蕭泰然作ê曲[永遠ê故鄉]）鼻著是芳芳ê花味，風吹是靜靜ê故鄉，

一二樣蓮霧teh開花，故鄉，我ê故鄉。

美：好聽，好聽！阿母，你敢知影是按怎會按呢？

母：會按怎？

美：講話bé輸唱歌，唱歌bé輸講話。

母：Ah生成tō是按呢。咱台灣人愛唱歌，所以講話mā像teh唱歌。

美：M是--lah。是咱台灣話聲調真豐富ê關係。

母：啥物號作聲調？

美：聲調tō是話ê kōan低聲，親像中國話有四個聲調，

a(1)，a(5)，a(3)，a(2)，（數字是台語LMJ ê聲調數字）。

母：我知，我知。親像pa(1)，pa(5)，pa(3)，pa(2)；ma(1)，ma(5)，ma(3)，ma(2)。

美：Tiōh，tiōh。

母：Ah這個聲調，咱台灣話有幾個？

美：你ioh看māi。

母：5個？

美：（搖頭）

母：6個？

美：（搖頭）

母：7個？

美：Tiòh --lah。有7個聲調！

母：雞母oē，7個聲調是beh按怎學？khah學mā學無。

美：阿母，你to已經會曉--a，ná會講學無？

母：我已經會曉--a？

美：Ah你tâk日teh講台灣話，7聲分kah清楚清楚，家已m̄知影niā-niā。

母：這個7聲你講來我聽看māi。

美：真簡單，你斟酌聽。Si（詩），sí（死），sí（四），sit（失），sî（時），sī（是），sit（實）。

母：聽--起--來攞全款，詩，死，四，死，時，死，死。

美：M̄ tiòh--lah。Koh一擺。豬，狗，兔，鬚，牛，象，鹿。

母：Che我會曉。豬，狗，兔，鬚，牛，象，鹿。

美：（笑）Tiòh--lah！

母：（笑）簡單，簡單。我會曉--a。

裸：（按外面入--來）恁teh講啥？講kah chiah歡喜。

美：裸--a，你轉--來-a。我kap阿母teh講7聲。

裸：7聲？啥物號作7聲？

母：我講hō你聽，你斟酌聽。豬，狗，兔，鬚，牛，象，鹿。

裸：阿母，人講--ê是12牲相（seⁿ-siùⁿ），你chiah講7個，內面koh有一隻鬚！

美：Che tō是咱台語ê 7個聲調。

母：聲調若是講無準，人tō聽無。

裸：Che我知！我tú-chiah坐公車轉--來，一個阿tok á用台語問--我…

母：阿tok á講台語？

裸：美國大學生，來台灣學台語。伊講：『請問 chia敢有死路ê公車？』

美：Ai-ioh，死路ê公車nài通坐！

裸：我kā伊講：『死路ê公車m̄通坐。你坐4路--ê chiah好。』

母，美，裸：（3人大笑）



Sióng Tâi-gú khò ê kám-sióng



◎ 黃柏清

Góa hō-chò Ñg Pek-chheng, kòe-kê-hē saⁿ-nī A pan。In-ūi ū tóng-hák sóan-tòk, só-í góa mā sóan-ték chit-m̄ng khò。Góa pún-lâi siūⁿ-kóng he chin bô-liâu, put-kò sióng kú chiat khò liáu-āu, góa hoat-hiân chit m̄ng khò hui-sióng chhū-bī。Lâu-su lāng chin-hó, chin chhin-chhiat, sióng-khò iā chin jīn-chin。

Sióng chit-chiat khò ê sí-chūn, góa kám-kak ná chhin-chhiūⁿ kap a-pa、a-bú、a-kong、a-má iáu-ū chhin-lāng teh khai-káng, chin khòai-lòk mā chin chū-jīan。Lâu-su mā ká góan chin chē bûn-hòa sê-siòk。Khah-chá góa kan-na kóng Tâi-gú, bē-hiáu siá。Chēng góa sióng chit-m̄ng khò liáu-āu, góa chiām-chiām ē-hiáu siá mā ē-hiáu im-tiâu ê piàn-hòa。Tī khò-tîng ták-lāng lóng ū chhut-lâi kóng-ōe ê ki-hōe, kóng m̄-tiòh mā bē ū lāng ē chhiò--lí。

Lâu-su mā chin-chiap ēng hó-chhiò ê siòk-gú, hō góa koh-khah liáu-kái siòk-gú ê i-sù。I mā tiāⁿ-tiāⁿ pàng chit-kóa chin thōan-thóng ê koa-iâu, mā ē pàng chit-kóa liú-hēng ê koa。Chhin-chhiūⁿ ū chit-pái lâu-su pàng “Tâi-ki” ê koa, hō góa kám-kak in chin ká chhiūⁿ-chhut Tâi-ōan-lāng ê sim-siaⁿ, hui-sióng siá-sit, góa chin kah-i。

Tī góa tú-tiòh bē-hiáu kóng ê sí-chūn, lâu-su ē pang-bāng góa, góa kóng “kok-gi”, lâu-su hoan-ék chò Tâi-gú。Ū sí-chūn, góa ê im chhò-gō, lâu-su mā ē ká góa kóng。Só-í góa kám-kak chit-m̄ng khò chin ū i-gī, góa chin kah-i sióng。

〔作者是義守大學會計系學生，今年選修鄭雅怡老師台語課，這篇是伊上課作文。〕



◎ 春風

Bar聽阿母講起，ti伊細漢ê時，外公kap外媽ê感情bê bai。外公beh去外地進口木材做生意，兩人猶相送m̄甘分開。Nā知倒轉來ê時，外公ê身軀邊加一個查某人。Hit陣外媽kan-na生我ê阿母一個查某kia，生無後生娶細姨nā親像是真正ê現代誌。後--來真正有生後生，m̄-koh外公照常koh娶第三ê某。

外公生理做真大，厝內面奴才、查某kan、長工攏總有。但是外公猶是khiau苦大某一我ê外媽煮hō伊食。兩個細姨也不時想辦法欺負外媽。阿母講hit當陣伊雖然才九歲，m̄-koh看著這款情形，會tàng體貼家已老母ê心情，時常流目屎怨嘆家已m̄是生做查甫--ê，害外媽hōng看無起。Ti hit個時代kia"兒ê婚姻，大部份是父母主意，家已無自主性，尤其是重男輕女ê社會，查某人嫁翁tū著好bai攏tiōh-ai忍耐。離緣是失體面ê代誌，準講有，mā是查甫這旁提起khah chē，兩人所生êkia"兒也是歸ti男方，財產方面並無法規做合理ê處理。查某人到尾會使講刺一個人nā-niā，無吞忍，離緣ê日子是beh按怎過？

阿爸kap阿母ê婚姻是靠媒人相報，用偷看ê方式結合--ê。阿爸驚去娶著細姨生ê查某kia"，特別小心確定無相m̄ tiōh人。可惜hit個時代猶是查甫人做中心，真少人會曉beh疼惜某kia"。日本時代koh無節育政策，阿母二年生一個，連續生十個，攏ai家已照顧，阿爸真少beh門相工。伊食官廳ê頭路，工作以外，時常kap朋友去做詩娛樂。有一擺阿母真siū"氣就kā厝放--leh，kia" chhōa-leh走去北投洗磺水。Bar聽阿母講起，阿爸食飯ê時，家已êkia" khiā ti邊--a看，mā bê去填一碗hō in食。莫怪阿母看著阮這代ê兄弟攏會kā阿嫂in門相工，替細kia"換尿chū á，感覺真稀罕。

阿母雖然細漢無機會去學校讀冊受教育，kan-na請先生來厝--裡教一chām，但是思想進步、開放。家已mā會曉學做生意、開工廠、請工

人...做kah真好勢。M-koh beh完全脫開舊傳統ê束縛，猶是有伊ê困難。親像外媽破病身體無好，阿母做生意無閒，mā拼勢轉去看外媽。後--來siu" chiáp轉--去，家已soah感覺phai"勢，也驚ta家kap厝邊隔壁講話，有幾nā擺偷偷á tui後尾門走。Hi時外媽inê經濟已經無以前hiah好，tiōh靠阿母經濟支援，théh錢請人照顧外媽。

看--起--來阿母ti hit個時代，已經無輸現代女性。阿爸真早就來過身，阮兄弟姊妹攏是伊一手chhiá"大漢，tú--著ê困難kap辛苦m̄是簡單寫會了--ê。Hit當陣查某人真少出門去食頭路，會tàng完成chhiá" kia" ê任務，實在真無簡單。

阿母生我ê時，內媽猶koh是舊思想，不時叫阿母kā我hōhō--人。伊講：「查某gin-á後日á mā是別人--ê...」。阿母見若聽著按呢講，攏會對嘴應講：「姨--a，你家已敢m̄是oan-nā查某--ê？」。我真愛聽阿母這款無全ê講法，m̄-nā按呢，阿母因為連續生四個查甫，特別期待beh生查某kia"。Che ti hit當陣重男輕女ê社會，可能mā會使講是一種思想ê突破。

阿母雖然做過生理thán bê少錢，但是無人門管siū，致使khnḡ tī 錢kheh á è錢hō人倒--去，又koh tú著日本戰敗，改朝換代，錢tùi大圓變細圓，koh再gin-á chē開銷大，一家生活tō真艱苦散赤。阿母應付生活問題tiōh真食力，阮ê管教kap讀書就靠大兄來關心。Ti這個中間，有tú著種種ê事件，親像阿叔hō日本警察掠--去，大兄受人誤賴告訴上法庭，阿姊差一點á失學，攏是靠阿母一個人內外走chóng，才平安無事。Gin-á身苦病痛m̄-nā開bê少錢，mā hō阿母真操心。失去丈夫tī身邊扶持，心情總--是會孤單，除了堅強行--落--去，無其他啥物好辦法。不過伊ê辛苦也有得著成果，阮一家有三個人做教師，特別是阿姊有本事，家已創業非常成功。

阿母對kia"兒ê婚姻，比較--起--來對查甫--ê是開放ê態度，查某--ê tiōh khah保守kap小心，一直到阮姊妹á嫁了後，阿母才放心。按呢平安過了幾十年，無拍算ti阿母teh beh八十歲ê時陣，因

為骨頭老化，腳骨漸漸失去行路能力。過去一直堅強獨立，萬事家已解決阿母，soah變做tiòh坐輪椅，生活也ài靠--人。我知影che是阿母一生上困苦kap無法度接受é代誌。

Ti阿母上需要人幫忙kap照顧é時陣，我卻tòà ti遠遠é外地，無法度時常陪ti阿母é身軀邊，che是我感覺真無奈kap遺憾é所在。總--是hit chām一家人作伙過著酸酸苦chia"é日子，kap阿母無輸入é所在，留hō阮永遠é懷念kap敬佩。

【心靈雞湯】

一碗糜(môe)

阿秀翻譯



真久以來，金城é老父老母攞ti市內做工，聽講感情無好，mā真少轉來南投看--伊。金城kap阿媽tòà門陣，媽孫á相靠依活。因為無父母教，金城變做一個真chok-giát é gin-á。伊是四年級é學生，ti學校不時欺負同學。放學é時，ti路邊若拾著樹枝，就tàn入去人é厝。有時mā拾石頭á烏白khian khah細漢é gin-á。有一日，一個老阿媽chhōa伊é孫來kā我tāu，講金城thèh石頭á khian伊é孫...。講真--é，我mā真頭發痛，金城無父母，講攞bē聽，我有試過幾nā攞，攞無路用，伊猶原bē改變。

M-kú金城運動真gāu，比賽攞走第一名。我家已é kiá"腳手真慢，若比賽攞是上尾名，所以我kā金城講：「金城，你運動hiah好，你來做老師é kiá"é體育老師敢好？」金城真歡喜講「好！」M-kú我ta"七歲é kiá"驚phái"勢，m肯學！不過，金城真有耐心，家已走運動場、走hō我é kiá"看，六、七遍了後，我é kiá"才願意tòe金城學習。

有一擺，金城發熱，幾nā日無來學校上課。一日中晝，我去菜市á買一kōa蘋果，去in tau看--伊。金城kap伊é阿媽tòà ti一間烏烏暗暗é厝，伊é眠床khng ti客廳é壁角。厝內無窗á，無光線。金城規身軀攞發熱、倒ti眠床。看著我，伊開始流目屎。老阿媽ti邊--a講：「這個gin-á熱kah按呢，我mām知影beh按怎khah好了？伊é老父、老母已經

半年外無轉來看伊--a！」我自來m bat看過金城hāu，伊不時是chok-giát、無乖、欺負人。M-kú，這個時陣é金城，家已一個孤單倒ti眠床流目屎，面向he烏暗é壁。

我óa金城，摸伊é頭，拭伊é目屎，也用冷é tam巾á拭伊é面，koh kā蘋果khng ti伊é眠床頭。看伊按呢，我雄雄感覺，伊m是一個chok-giát、無聽話é phái" gin-á，伊是一個無父母thang疼é可憐gin-á！

無外久，南投發生「921大地震」。阮學校附近是真嚴重é災區，真chē厝倒--去，四界攞是搖phái"去é牆壁，無水、無電、電話mā bē通。大家攞m敢 tòà ti kōan樓，走去空地搭thian-toh (tent)。我kap厝--裡人，暗時mā m敢 tòà六樓é厝，暫時tòà ti我é教室內底。Hit陣學校停課，災區一四界亂操操，阮tak位去做義工。講真--é，我班--裡敢有gin-á失蹤--去，我mām知影！M-kú，我轉去六樓é厝thèh物件é時，有聽著我é電話錄話機內面有一個聲音teh問：「老師，你好--無？...我騎腳踏車四界chhōe--你，攞chhōe無你...老師，你好--無？...」是金城é聲--古錐、溫暖é聲音！

二日後，金城騎腳踏車來學校，無想著看著我tòà ti教室內底，伊真歡喜。伊看我無水thang用，就隨去路邊排隊，kōa"一大桶水來教室hō--我。

隔轉日，我透早六點醒--起--來，發現教室外口é窗á邊，khng一大碗「燒燒é糜」。我想beh看是啥人khng--é，kan-na看著一個人影tùi教室é邊--a閃--過，無看著伊é面，m-kú我接受伊é好意--食這碗「燒燒é糜」！

隔轉日，透早起--來，教室外口koh是一碗「燒燒é糜」！這擺伊hō我tng--著，tō是金城，kap我心內ioh é人全款！我kā問：「金城，這碗糜是你thèh來--é？」

伊tim頭。

我koh問：「是tùi tō位thèh--來--é？」

金城phái"勢講：「老師...是我早起五點外kap人去排隊thèh--著--é！」



福寶是一個好所在

◎ 楊振裕



福寶是一個好所在，
名聲響亮通人知，
tī chia會使看水鳥、lim『鮮奶』，
恬恬a欣賞大自然奧妙e生態，
mā會使摸蚶á、掠暗光腳，
hō你笑kah嘴á裂腮腮！
朋友--a！有閒e時陣，
請你相招做伙來，
包你會講福寶chia“可愛！

Tù員林順著員大排，
快速公路向西沿路一直來，
行到鹿港koh出西，
進入福興鄉e地界，
就會看著iá“目e牌á：
『福寶溼地農業生態園區』，
天然e景緻、巧妙e安排，
拍開雙手、展出笑容，
歡迎大家khah緊來看māi！

面頭前e田園有種蕃薯kap青菜，
兩三個阿桑ti媽祖廟前teh燒香拜拜，
koh無外遠有鰻堀、魚塭、牛稠
kap一大堆phák-ta e牛屎，
天頂不時飛過白色e雲彩，
烏áe叫聲快樂koh自在！
鄉親e招呼hiah-nih親切，
花草e芳味hiah-nih熟似；
行到海巡哨口e海ki“á，
鹹濕鹹濕e風一陣一陣吹--過來，
若是海水退--去e時陣，
tī白色e砂埔，
會tàng看著koh khah豐富e生態，
包你看了真喜愛！

福寶e西旁是大海，
海湧一波去koh一波來，
美麗e水鳥是高貴e天使，
每年秋冬擺tūi千里外，
飛向中台灣e福寶來，
tī chia過冬、做siū、生淡後一代，
in e拜訪，
敢m̄是上天對咱上大e疼愛？

水鳥á是福寶高貴e天使，
in美麗e形影，
代表光明、希望、kap疼！
In是人類e好朋友，

咱m̄ thang刁工做phái“kā in害，
tiòh歡迎in、保護in，
kā in疼入心肝內，
hō in有一個討食、歇睏
kap chhit-thō e所在，
in一定會感謝咱e慷慨
咱e疼！

祝福咱得寶得財，
福氣tōe leh來！

福寶是一個好所在，
生態旅遊e樂園。
咱tiòh好好a寶惜、好好a關懷，
整理環境、保育生態，
花木認真照顧、認真栽。
重要e景點訓練志工來講解，
邀請每一個遊客做咱e放送台，
kā「中台灣水鳥á天堂」
歡歡喜喜傳hō眾人知！
水鳥á對咱mā會愈來愈信賴，
tāk年做客對chia來，
做咱福寶永遠e天使。

台灣m是中國e

◎ 阿旭

頂禮拜 chhōa阮牽手去看齒科醫。因為 SARS e關係，每一個人攞 ai填一張表，問你是 m 是最近有去 tó位旅行，抑是有 kap tú-chiah tui外國旅行轉--來 e親成朋友做伙，..種種 e問題。詳細 kā看，有按呢問講，「是 m 是有去中國，包括香港，台灣；越南；新加坡；..」。

我 tō kā接待 e小姐講：「Phái^o勢，這張表若親像有 m-tiōh，台灣 m 是中國 e，in ná會按呢寫？若按呢，阮 m 知 beh 按怎填。」

Hit個小姐，看看 --leh 講，「Che 是省衛生署傳 hō阮 e表，我 mā m 知 ná會寫 m-tiōh。M-kú 我想 in e意思應該中國是 kan-na 包括香港，因為台灣頭前有用一個 comma 分開，m 是做伙--e。」

聽著伊按呢講，我趕緊 giáh 筆 kā 『,』 改作 『;』，而且 kā伊講，「若按呢改，tō khah bōe hō 人誤會。」

續--落去，我 mā 替 in kā 桌 e 頂所有 e 表攞 改--過--來。

<Hám故>

阿伯--a，夭壽--oh！

有一間病院，tī 拜六，六樓，第六病床 e 患者，透早攞會死--去...

所有 e 護士攞真驚，儘量無 kā 病人排 tī hit 個床位。

這個消息漸漸 tī 地方傳--出--去，有人講這間病院 e 醫術無好，mā 有人講六號病床有鬼 teh 掠人...

有一工，病院 e 床攞客滿，護士無法度 tō kā 新 e 患者 sak 去六樓 e 六號床...

時間漸漸接近透早六點，無一個護士敢 óa--去，這時醫生為著 beh 顧名聲，決定 beh 去看一個詳細。

醫生 khia tī 病房 e 門口，透早六點，二支腳已經驚 kah phih-phih-chhoah。忽然間，六號病床 e

病人開始真痛苦 giū 床巾，規身軀 kiu 做一伙，真痛苦 e 表情，想 beh 哀 koh 哀 bē 出--來。醫生雖然驚，m-kú 伊想 beh 知影到底是按怎，就 óa 去看 māi ... Ah！原來窗 a 門外口，有一個拚掃 e 阿伯 kā 壁頂 sâng 素 (Oxygen) 管 e 插頭 chhoah 掉，去插 ba-khiu (「吸塵器」) e 插頭...

Ai-iah！阿伯--a！夭壽--oh！

(這個故事是朋友傳--來 e 中文電子批，淵雅翻做台文。)

「出版消息」

「台語文 e 筆跡」

復文書局出版

作者：陳柏壽

十外年來陳柏壽牧師 tī《台文通訊》、《台灣公論報》、《台灣教會公報》等雜誌發表過 60 外篇文章。這本冊就是收集伊一路行--落--來 e『筆跡』。

[消息]

台灣第一 世界首創
台灣第一個語言學系 世界第一個台語系
(台灣語言學系)

*** 徵求教師 ***

資格：語言學博士，專研台語、客語、
原住民語者優先。

請 kā 詳細履歷 (C.V.) 寄 hō：

蔡博元主任

台南縣麻豆鎮北勢寮

真理大學麻豆校區

赤查某

◎ 陳雷

現代社會文明發達，生活緊張，致使到時常有人會有神經衰弱症頭。Che我作醫生30外冬--a，差不多tāk日擺會遇--著。Kan-na看病人ê面色表情，m̄免問tō差不多會tàng斷定。親像這個曾小姐這日家己一個tīhia，坐也坐bētiān，khia也khia bē好勢，一枝筆直直pok。看--起-來30外外--a，嘴á pok-pok，一個面niau-niau-phok-phok，若pō--去ê柚á皮，生成tōm̄是súi噹噹ê仙女，又koh憂頭結面，規身軀穿烏--ê，bē輸in tau teh出山辦喪事。一看tō知影是這個症頭。

問落去到底，siá-siá是睏bē好勢，食無胃口，不時頭殼hín頭殼痛ê症頭。我問伊teh作啥代誌，伊講tī英美家專teh教冊「醫生，che敢是著癌ha'h？」伊按呢問。我kā伊安慰：「Che m̄是癌，kan-na神經khah衰弱。Chit-má社會生活緊張，khang-khòe壓力大，真chē人有這個問題。」我開幾粒鎮定劑hō伊，kā伊講：「無要緊，放khah輕鬆--leh，過幾日tō會好。」

三日後伊koh來。講he藥á食落tō khah會睏，無食tō睏bē去，一枝筆thèh tī手--裡phih-phih-chhoah。看--起-來規身軀穿烏--ê，一個面青sún-sún，概

成幾借日無食koh無睏。我問伊學校敢有啥物代誌？伊起先m̄愛講。我kā伊解說：「若無講--出-來，khng tī心內無tàng tháu，壓力會koh-khah大。」尾--a伊才講：「攞是hit個主任--lah。」「主任按怎？」「專工對付我一個，不時chhōe我ê空phāng。Tāk項代誌tu-tu來hō--我，連tī學生面頭前mā kā我罵，...」講kah beh khau beh khau。「我m̄知tī tō得失著伊？！...」問khah真--leh，這個主任姓陳，作代誌無半撇，kan-na會曉phái--人，人攞叫伊赤查某。校長愛這個陳主任提早退休，叫伊接這個主任ê缺。我講：「Tō是按呢--lah！莫怪伊專工beh chhōe你ê麻煩。」伊講伊無愛作主任。伊hia ê同事知影陳主任人bái，攞kā伊留，叫伊m̄通辭職。講khah忍耐--一-下，等主任退休。伊nā講ná jōe目調，鼻水直直sng。英雄話講一半，人soah gōng-gōng--去，現tō目調金，koh概成攞無看--見。Ta害--a，照我ê經驗，這款神經衰弱ê症頭已經chia嚴重，若無緊醫，進一步mā有變作精神分裂神經病ê可能。心內不止煩惱擔心，問--伊：「恁tau敢有人有精神無tō好--ê？」佳哉伊講無。「醫生，我敢是神經病？」我趕緊kā伊安慰：「你一定ái tiām厝--裡安靜hioh睏，bē使koh去學校。」伊m̄肯請假hioh

睏：「學校khang-khòe hiah chē，教兒童心理--ê kan-na我一個，hia ê學生beh按怎？！」我講身體要緊，堅持伊bē使去上班，koh馬上寫一張醫生證明，叫伊thèh去hō校長。「工作壓力siu大，精神衰弱。需要絕對安靜休息二禮拜。」koh開「惱來tō pháí」hit種上強ê鎮定劑hō--伊。

二禮拜了後伊koh轉--來，看--起-來加真好--a。Hit個面原在一liap-liap，一phok-nah，m̄-kúhiáh-á無koh拍結，手也bē chhoah--a。伊講伊決心beh koh試看mái，無beh辭頭路。我替伊歡喜，吩咐講：「你轉去上班了後，若是koh有問題，m̄通家己khng tī心內，ái馬上來我看。」

過--來二個外月無koh看著曾老師，想講大概轉去學校了代誌順是--a。Hit一日，阿喜--a來hō我看，無彩一個súi面憂結結，講伊睏bē去，食bē落，頭殼hín，頭殼痛...。Ta又koh一個神經衰弱--ê？！He tō怪--a，我這個查某孫á普通時人人好，不時笑gī-gī，若厝角烏kī-kiát叫，thai會英雄變按呢？問伊啥物代誌，代先tīhia tūn-te m̄講。「厝--裡kap惶--a冤家？」Bē堪得我問，尾--a講：「攞是hit個主任--lah！」阮這個阿喜tī英美家專總務室辦公食頭路才六個月，tō攞真順是，m̄ bat聽講有啥問題。「主任按怎？」

「我ná會知？Ták日chhōe空chhōe phāng, kan-na beh對付我一個。代誌攏tu-tu來hō我，好也罵，bái也罵，…M知是得失著伊啥？！」我想，ta好-a，又koh是hit個陳主任，人叫伊赤查某，kap別個老師攏bē合。學生上驚--伊，規日phái°死死，kan-na beh hō人落第無及格，…」原來又koh是伊！我真受氣，講：「來，阿舅kā你寫一張醫生證明，你thèh去hō校長。」阿喜搖頭：「無效--lah。校長攏聽伊話。上蓋gâu phó校長，tī伊面頭前乖kah若一年生á。」

我想想--leh，一時也無啥好辦法，bōng講幾句話安慰：「Che神經衰弱真普遍，特別是咱食頭路--ê。你khah忍耐--leh。」koh thèh幾粒鎮定劑hō--伊：「若是睏bē去，食一粒tō會khah安靜。」伊講伊無beh食藥-á，伊beh辭頭路。我緊kā講：「你才去六個月niá，tō beh辭頭路？Chit-má頭路chiah pháí°chhōe。無要緊，你mái kap伊計較，罵作伊罵，準無聽--著…。」「我擋bē tiâu--a。」「聽講這個主任liām-mih beh退休，你koh lún--一-chām-a，等伊退休了…。」伊頭giáh-起-來，目睭大蕾kā我看：「伊tú-chiah升起來作主任niá，beh等到tiàng時才會退休？」「Tú-chiah升-起-來？」「才升起來二個月。…人khah

早hit個外好--leh。」「Khah早hit個？」「Hit個陳主任，人外好--leh。Tō是siu°古意，hō伊kek kah身體chân bē tiâu，才提早退休--ê。」我lú想lúm tiòh頭，心肝pōng-pōngchhiāng，問--伊：「這個新主任姓曾？」伊tàm頭。「曾秀英老師，教兒童心理hit個？」伊目睭chiah大蕾問：「你thài bat--伊？」我hài°頭：「Tō是我寫醫生證明hō--伊，叫伊去chhōe校長--ê。」「Tō是hit個--lah！阿舅，tō是hit個--lah！人攏叫伊赤查某，虎姑婆，金色母夜叉…」我聽一下耳á ki-ki叫，soah m̄知beh按怎應，問--伊：「按怎金色母夜叉？」「Tī學校，頭鬚攏電kōan-kōan，金色ê kōan屐-á，金色e衫。」「Oh…oh…」

二禮拜後曾老師koh來，規身軀穿烏--ê，一個面憂憂憂，頭鬚散iá-iá，坐tī hia pok葉。我問--伊：「敢是睏bē去，食bē落？」伊tàm頭。「頭殼hín，會抽koh會痛？」伊tàm頭。「腳冷手冷koh phih-phih-chhoah？」伊頭一直tàm，強beh kháu--出-來。我kā伊安慰，叫伊khah安靜--一-下。問--伊：「敢又koh是主任ê代誌？」伊搖頭：「陳主任退休--a，我thèh hit張醫生證明hō校長，校長叫伊提早退休。」「按呢tō無問題--a。」伊搖頭：「醫生，chit-má我teh作主任。」「按呢真好。」「醫

生，按呢m̄好，辦公室ê查某gin-á赤pē-pē, pháí°死死。看我人好，攏m̄聽我話，代誌也m̄作，規日頭前後壁講我話phái°話…」二chōa目屎悽慘流，雙手直直jōe：「醫生，我敢是神經衰弱精神病koh來--a？」「Che…」「醫生，你寫一張醫生證明hō--我，…」

【笑話】

Khia-bē-tiâu

◎古錐

Austin想beh去看電影，伊知影ták項代誌若叫小妹去討加真有效。五歲ê Janice m̄ bat去過電影戲園，聽伊ê兄哥講看電影外趣味koh會tàng食 popcorn, tō走來講：「我beh去看電影。」

我kā講：「媽媽會tàng chhōa你去看電影無問題，m̄-kú媽媽驚你坐bē-tiâu。」

Janice聽著隨應講：「會！我坐會tiâu，若khia我tō khia bē-tiâu。」

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，

黃聲宏\$150

加拿大(加幣)：陳雷\$200，

張明美\$200，

陳明雄\$200，

廖世耀\$50，

賴柏年\$200

【笑話】

慈善家

◎ 吳清江

Ti台灣有一個真有名é企業家，八十外歲，身軀勇khiat-khiat，猶未退休。有一擺出外看著路邊有一個畫像擔á排真chê大張像，足有活氣。伊就ôa去kâ問：「畫一張ài外chê錢？」畫圖家應講：「五千khô tô好--lah！」「Nà會hiah貴？」「Bê貴--lah！畫若無成，免錢。」企業家chhân-chhân講：

「好，hō你畫。」無三十分鐘tō畫好--a！看--起--來mā真成。M-kú伊感覺siu"好thân，看看--leh講：「一sut-á tô無成，免錢！」ôat--leh就走--出--去。

幾月日後，in公司有一位經理來報告董事長，ti一個畫展，有teh展覽董事長é人畫像，頂面寫一字『賊』。董事長真受氣，就kap這位經理去畫展場kap hit個畫圖家理論。「Che無成你，kap你無關係--lah。」董事長知理氣比人khah短。就jim五千khô beh kâ買--轉--來。

畫家講：「He無--nōh，有人已經出五萬khô，我to無beh賣--leh。」董事長就kâ問：「Ah無你外chê才beh賣？」「若無十萬khô，我無beh賣。」「豈有此理，nà有人起價起hiah雄--leh。」畫圖家應講：「無法度--lah，已經過hiah久，無好thân neh。」董事長牙齒筋咬--leh：「好--lah！十萬khô就十萬khô。但是我beh要求我納錢了後，請你繼續展覽到續尾日。拜託你hit字『賊』字kâ我改做『慈善家』。」

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐忠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@genko.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA
FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊網站欣賞早前é文章 (52k-110k) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

